

FACULTY OF ARTS
DEPARTMENT OF ENGLISH

COURSE OUTLINE

English 607.67-01

Winter 2016

Translation and the Politics of the Universal

Instructor: Dr. Shaobo Xie
Class time: Wed. 10:00-12:45 p.m.
Location: SS 1015
Office: SS 1012
Office hours: Friday 11:00-noon and by appointment
Telephone: 220-5478
Email: sxie@ucalgary.ca

Course Description

One of the most significant events in the age of globalization is the emerging of all kinds of marginality striving for recognition. What this means is that all nations, ethnic communities, or social or political solidarities are claiming their legitimate share in the symbolic and political domains of representation. It is in this global context that the problem of the relationship between translation and the politics of universality is being increasingly foregrounded. This course provides a space for a systematic investigation of the relationship between translation and the articulation of the universal. The seminar readings and discussions will be structured along the following questions: How does translation foreground different ways of being human? What role does translation play in negotiations on the universal among different cultures? How to translate the universal across linguistic or cultural boundaries to the satisfaction of all concerned? How to articulate the universal by way of cultural or cross-cultural translation so that different peoples and ethnic communities are equally represented in the concept of universality?

Critical texts:

Susan Bassnett, "The Translation Turn in Cultural Studies"
Susan Bassnett, "Postcolonial Translations."
Etienne Balibar, "Ambiguous University"
Walter Benjamin, "The Task of the Translator"
Judith Butler, "Restaging the Universal"
Paul de Man, "'Conclusion': Walter Benjamin's 'The Task of the Translator'"
Jacques Derrida, "What Is a 'Relevant' Translation?"
Roman Jakobson, "On Linguistic Aspects of Translation"
Gayatri Chakravorty Spivak, "Translation as Culture"
Spivak, "Questioned on Translation"
Spivak, "The Politics of Translation"

Literary texts:Chinua Achebe, *Things Fall Apart*Suki Kim, *The Interpreter*Eva Hoffman, *Lost in Translation*Brian Friel, *Translations*Jacques Poulin, *Translation Is a Love Affair*Peter Waterhouse, *Language Death Night Outside: Poem, Novel***Assignments**

Review essay 25%

Seminar presentation 25%

Critical essay 40%

Participation 10%

There is no Registrar-scheduled exam in this course.

Each student will make a seminar presentation. The written assignments will be a review essay of 1500 words and a research paper of 5000 words.

Students must submit all assignments to qualify for a passing grade. All take-home written assignments must be typewritten and double-spaced. You should use a 12 point type-size and a readable font. Take-home essays must adhere to the format and documentation outlined in the *MLA Handbook* (7th Edition).

Please keep a copy of everything you submit. Except in cases of illness or crisis, late papers will be penalized a fraction of a grade per day (i.e., an A paper handed in a day late will receive an A-; an A paper handed in two days late will receive a B+).

I do not accept students' work by email except in cases of real emergency, but then an identical hard copy needs to be submitted later on.

Grading system:

Grades are calculated according to the 4 point scale used in the *Graduate Calendar*:

<https://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/grad/current/gs-g-1.html>

Grade	Grade Point Value	Graduate Description
A+	4.00	Outstanding
A	4.00	Excellent-superior performance showing comprehensive understanding of the subject matter
A-	3.70	Very good performance
B+	3.30	Good performance
B	3.00	Satisfactory performance

B-	2.70	Minimum pass for students in Faculty of Graduate Studies
C+	2.30	All grades below B- are indicative of failure at the graduate level and cannot be counted towards Faculty of Graduate Studies course requirements.
C	2.00	
C-	1.70	
D+	1.30	
D	1.00	
F	0.00	

Please note: A B- is considered a minimum pass for students in the Faculty of Graduate Studies.

Although the A+ is solely an honorific that entails no additional points in the four-point system, the course instructor will employ this mark to distinguish superlative work that exceeds expectations in style, correctness, intellectual depth and breadth, sophistication, and originality.

In the case of Instructors using numerical marks in the grading of term work, the departmental conversion chart applies.

90 + %	A+	4.0
85 – 89 %	A	4.0
80 – 84 %	A–	3.7
77 – 79 %	B+	3.3
74 – 76 %	B	3.0
70 – 73 %	B–	2.7
67 – 69 %	C+	2.3
64 – 66 %	C	2.0
60 – 63 %	C–	1.7
55 – 59 %	D+	1.3
50 – 54 %	D	1.0
0 – 49 %	F	0

Plagiarism:

Using any source whatsoever without clearly documenting it is a serious academic offense. Consequences include failure on the assignment, failure in the course and possible suspension or expulsion from the university. Please refer to the following information and make sure you are familiar with the statement below on plagiarism.

<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/k-2-1.html>

English Department Website:

For more information about courses, programs, policies, events and contacts in the Department of English, please go to our website at <http://english.ucalgary.ca/graduate>. Please note that the course outlines posted on the English Department website constitute the official course outline for purposes of appeals. Students should verify any hard copies against this posted version. For courses which employ numerical grades, the official departmental percentage to letter grade conversion scale is also posted on the department website.

Writing support:

The Student Success Centre offers both online and workshop writing support for U of C students. <http://www.ucalgary.ca/ssc/writing-support>

Library and Research Support:

Melanie Boyd, Librarian for English, offers research support to students, including strategies for finding articles, books, and other library materials. Contact:

maboym@ucalgary.ca

Find *The English Pages* research guide here: <http://libguides.ucalgary.ca/english>

Follow the Department of English on Facebook & Twitter:



Academic regulations and schedules:

Consult the Department of English's graduate website for courses, departmental deadlines, and other related program information at <http://english.ucalgary.ca/node/245>. Consult the Faculty of Graduate Studies Calendar for university and faculty regulations, dates, deadline, fees, and schedules, student, faculty and university rights and responsibilities. The homepage for the Faculty of Graduate Studies Calendar is <http://grad.ucalgary.ca>.

For registration (add/drop/swap), paying fees and assistance with your Student Centre, contact the Graduate Office at 403 220 5484 or visit us in Social Sciences Tower 1148 in the first instance.

For program planning and advice, contact the Graduate Program Administrator at enggrad@ucalgary.ca to make an appointment with Dr. Aruna Srivastava, Graduate Program Director.

Grade appeals:

Consult the following University Calendar link and request advice from the English Department office, SS 1152. Please note that "mere dissatisfaction with a decision is not sufficient grounds for the appeal of a grade or other academic decision."

<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/i.html>

Deferral of term work and final examinations:

Should you require an extension for completion of term papers or assignments beyond the deadline of five days after the end of lectures, an Application of Deferment of Term Work form must be completed. The University also has regulations governing the deferral of final examinations. See Calendar:

<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/g-6.html>,

<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/g-7.html>.

Student Accommodations:

Students seeking an accommodation based on disability or medical concerns should contact Student Accessibility Services; SAS will process the request and issue letters of accommodation to instructors. For additional information on support services and accommodations for students with disabilities, visit www.ucalgary.ca/access/.

Students who require an accommodation in relation to their coursework based on a protected ground other than disability should communicate this need in writing to their Instructor.

The full policy on Student Accommodations is available

at http://www.ucalgary.ca/policies/files/policies/student-accommodation-policy_0.pdf.

Emergency Evacuation/Assembly Points:

<http://www.ucalgary.ca/emergencyplan/assemblypoints>;

Freedom of Information and Protection of Privacy Act:

<http://www.ucalgary.ca/legalservices/foip/>

“Safewalk” Program:

Campus Security will escort individuals day or night: call 220-5333 for assistance. Use any campus phone, emergency phone or the yellow phone located at most parking lot pay booths.

<http://www.ucalgary.ca/security/safewalk/>

Contact for the Graduate Student Association: <http://gsa.ucalgary.ca/>

Contact for Students Ombudsman’s Office:

<http://www.ucalgary.ca/provost/students/ombuds>

PLAGIARISM

Plagiarism is an extremely serious offence. Please read the following information carefully. The penalty routinely recommended by the English Department for documented plagiarism is failure of the course in which the offence occurred; academic probation is also routinely applied at the Faculty level. Suspension or expulsion can result from severe or repeated plagiarism.

The University Calendar states:

1. Plagiarism - Essentially plagiarism involves submitting or presenting work in a course as if it were the student's own work done expressly for that particular course when, in fact, it is not. Most commonly plagiarism exists when:

- (a) the work submitted or presented was done, in whole or in part, by an individual other than the one submitting or presenting the work (this includes having another impersonate the student or otherwise substituting the work of another for one's own in an examination or test),
- (b) parts of the work are taken from another source without reference to the original author,
- (c) the whole work (e.g., an essay) is copied from another source, and/or,
- (d) a student submits or presents work in one course which has also been submitted in another course (although it may be completely original with that student) without the knowledge of or prior agreement of the instructor involved.

While it is recognized that scholarly work often involves reference to the ideas, data and conclusions of other scholars, intellectual honesty requires that such references be explicitly and clearly noted.

Plagiarism occurs when direct quotations are taken from a source without specific acknowledgement, or when original ideas or data from the source are not acknowledged. Citing your sources in a bibliography is not enough, because a bibliography does not establish which parts of a student's work are taken from other sources. MLA (Modern Language Association) documentation or other recognized forms of citation must be used for this purpose. Advice on adequate documentation can be found at the following web sites:

<http://www.dianahacker.com/resdoc/>

<http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/747/01/>

DEPARTMENT OF ENGLISH STATEMENT ON PRINCIPLES OF CONDUCT

According to the University Calendar, (<http://www.ucalgary.ca/pubs/calendar/current/j.html>) "The University of Calgary community has undertaken to be guided by the following statements of purpose and values: to promote free inquiry and debate, to act as a community of scholars, ..., to respect, appreciate, and encourage diversity, [and] to display care and concern for community". The Department of English, like the university as a whole, is committed to a "positive and productive learning and working environment." This environment is characterized by appreciation and encouragement of diversity and respect for the dignity of all persons: students, support staff, and faculty. The department will not tolerate unacceptable behaviour, such as threatening gestures, threatening or abusive verbal or written communication (including e-mails), or any conduct that "seriously disrupts the lawful education and related activities of students and/or university staff". Any cases of such misconduct should be reported immediately to the department Head, who, depending on the nature and severity of the incident, may then take further appropriate action.